

# Vlagyimir Majakovszkij

100%

Részvények...

kötvények...

dollárok...

centek...

Kocsma sűrűjéből orrom sem dugva ki,  
így írtam le,

előttem így jelent meg

a százszázalékos amerikai.

Fiút szült egyszer egy asszony.

A pelenkából

kicsomagolják,

a szülész kimutatja:

szabályos John.

All right.

Kilenc fontot nyom,

szeme –

ötkepekés.

Az atya boldogan vicsorog rád,

pápaszemét  
törli,  
hunyorogva les:  
All right!  
A pedagógiáról  
nincs itt sok beszéd.  
Ha négykézláb mászkál,  
bemoeskolja kacsóját,  
Orrát töri be –  
all right!  
a fejét –  
all right!  
Így szól az atya:  
„Lóg ez a John.  
Egy centet sem keresett,  
csak lófrált!”  
A kicsi  
John  
elindul, bizony.  
All right!  
Texas,  
Kalifornia,  
Massachusetts.  
Bejárja  
szélét-hosszát.  
Ha chetsz –  
all right!  
Ha nem chetsz –  
all right!  
Fölserdül,  
köpködve lépked.

Szívja pipáját  
meg az orrát.  
John,  
fogadsz,  
hogy a holdat eléred?  
All right!  
Szerelmes lesz,  
rebeგი: édes.  
A mennybe röpti  
konok vágy.  
Elhagyja a lány,  
máshoz megy férjhez.  
All right!  
John örököl.  
Minden pénzt  
kiad.  
Elszór  
egy millió dollárt.  
Számol,  
mosolyog –  
szerez másikat.  
All right.  
Dolgozik.  
Főnöke  
sunyi fickó.  
Lop és rabol.  
John mindent jól lát.  
Nyírott bajszát pödri.  
Így is jó.  
All right.  
Főnöke kivágja.  
Na és?

John örül.  
Most lerója adóját.  
A colt a főnöknél.  
                    Johnnál a kés.  
All right!  
John  
            golyótól találva lerogy.  
„Meghalt” – susogják.  
John hallja.  
            John mosolyog.  
All right.  
A sírja  
            tátong.  
                    Fekete kocka.  
Mint jég a tetőt,  
                    föld veri koporsóját.  
A sírásó örül.  
                    Ma nincs több  
                                    dolga.  
All right!  
Ilyen Johnt  
                    New Yorkban egyet se láttam.  
Mr. John,  
            a neje  
                    és a macska  
hájasan  
            szunnyad,  
                    ki-ki az odujában,  
és felül,  
            ha saját csuklása  
                    fölriasztja.  
Eljutottam a végső zürzavarig,

de a sors  
                    fölöttem  
                                    nem király,  
költő  
                    vagyok  
                                    és amerikaibb  
valamennyi valódi  
                                    amerikainál.

EÖRSI ISTVÁN